ASSOCIATION OF CANADIAN UNIVERSITIES FOR NORTHERN STUDIES
ASSOCIATION UNIVERSITAIRE CANADIENNE D'ETUDES NORDIQUES

ETHICAL PRINCIPLES FOR THE CONDUCT OF RESEARCH IN THE NORTH

ᓈᒻᒪᑦᓯᐊᕐᔫᑉᔪᑎᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᐅᔫᔪᑦ
ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ

PRINCIPES D'ETHIQUE POUR LA CONDUITE DE LA RECHERCHE DANS LE NORD

TABLE OF CONTENTS
ᐃᓗᓕᖏᑦ
TABLE DES MATIERES

Preface..............................2
Introduction..............................3
Principles..............................3
Definitions..............................5
Applying the principles..............................6
Background..............................6

ᓯᕗᓕᒃᓴᖅ..............................7
ᓯᕗᓕᒃᓴᖅ..............................8
ᐃᓕᓴᕐᓂᐅᔫᔪᑦ..............................8
ᑐᑭᓯᒋᐊᒍᑏᑦ..............................10
ᐊᑎᓕᖅᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᐅᔫᔪᓂᒃ..............................11
ᓯᕗᓪᓕᐅᔫᔪᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐅᔫᔪᑦ..............................11

Préface..............................12
Introduction..............................13
Principes..............................13
Definitions..............................15
Mise en vigeur des principes..............................16
Documentation générale..............................16

PREFACE

The Association of Canadian Universities for Northern Studies was founded at Churchill, Manitoba in 1977, and incorporated in 1978. Registered as a charitable organization, ACUNS is a voluntary association of Canadian universities which have northern interests.

The purpose of the Association is the advancement of northern scholarship through education, professional and scientific training, and research.

From its very inception, ACUNS has concerned itself with ethical principles for research in the North and for reciprocal relations between northerners and the university community. Toward this end, the Association is now making every effort to ensure that all northern communities, groups and interested parties receive copies of these ethical principles. It is, of course, also being disseminated as widely as possible to all university researchers intending to work in the North. Only through such dissemination and good will between all concerned will the spirit and intent of these principles become effective.

ACUNS will continue to promote these ethical principles through every opportunity available to it.

Tony Williamson,
Chairman
ACUNS Committee on Relations
with Northern Peoples

May 1982

INTRODUCTION

In too many cases, researchers have worked in isolated communities without regard for the people who live there. Communities have been disrupted, and essential local resources used without consultation. Privacy is difficult in small communities, creating additional problems for participants. Guidelines, or principles, are needed so that research may be carried on with a minimum of friction and social disruption.

The principles proposed here are intended to promote cooperation and mutual respect between researchers and the people of the North.

Northerners are involved with research in several different ways:

1. As research subjects
2. Providing information
3. As part of a research team
4. Using the completed research
5. Identifying research needs.

If research is to be explained clearly, conducted ethically, and used constructively, it must be guided by principles that consider all of the above mentioned ways in which Northerners are likely to be involved in research activities.

PRINCIPLES

1. The research must respect the privacy and dignity of the people.

2. The research should take into account the knowledge and experience of the people.

3. The research should respect the language, traditions and standards of the community.

4. The person in charge of the research is accountable for all decisions on the project, including the decisions of subordinates.

5. No research should begin before being fully explained to those who might be affected.

6. No research should begin without the consent of those who might be affected.

7. In seeking informed consent, researchers should clearly identify sponsors, purposes of the research, sources of financial support, and investigators responsible for the research.

8. In seeking informed consent, researchers should explain the potential effects of the research on the community and the environment.

9. Informed consent should be obtained from each participant in research, as well as from the community at large.

10. Participants should be fully informed of any data gathering techniques to be used (tape and video recordings, photos, physiological measures, etc.), and the use to which they will be put.

11. No undue pressure should be applied to get consent for participation in a research project.

12. Research subjects should remain anonymous unless they have agreed to be identified; if anonymity cannot be guaranteed, the subject must be informed of the possible consequences of this before becoming involved in the research.

13. If, during the research, the community decides that the research may be unacceptable to the community, the researcher and the sponsor should suspend the study.

14. On-going explanations of research objectives, methods, findings and their interpretation should be made available to the community, with the opportunity for the people to comment before publication; summaries should also be made available in the local language.

15. Subject to requirements for anonymity, descriptions of the data should be left on file in the communities from which

it was gathered, along with descriptions of the methods used and the place of data storage.

16. All research reports should be sent to the communities involved.

17. All research publications should refer to informed consent and community participation.

18. Subject to requirements for anonymity, publications should give appropriate credit to everyone who contributes to the research.

DEFINITIONS

The principles refer to research in its broadest sense, including fundamental or applied research in the physical, biological, or social sciences. Surveys or monitoring studies would also be included. In general, "research" includes all technological activities in the North. Even mineral and petroleum exploration surveys would be expected to honour the general principles. However, the more detailed principles on informed consent and reporting of research results are meant specifically for researchers and might not apply to all technological activities.

The principles focus on those aspects of science that affect local people, communities and their environment. Even where research does not involve the local people in an obvious way, it may still have effects on the land, water or wildlife of the region, and may thus affect the people indirectly.

The work "community" is not restricted to the area of a settlement. The surrounding land that supplies resources for the settlement, and the people who live on the surrounding land, are viewed as part of the community.

The geographic area of concern includes Yukon Territory, the Northwest Territories, Nouveau-Québec, Labrador and the northern parts of the provinces from Ontario to British Columbia (the Extreme North, Far North, and Middle North as defined by Louis-Edmond Hamelin (1975)). Although the emphasis is on isolated northern communities, the general principles are not unique to the North and most of them could be applied elsewhere.

APPLYING THE PRINCIPLES

Two major tasks must begin if these principles are to be put into operation:

1. Continuing *assessment* of the principles.
2. Development of *codes of practice* that will incorporate these principles.

The first task, assessment and re-assessment, requires that the principles be widely discussed. Information on the principles should be given to northern communities and organizations, and to scientists. Critical comments should be sought from all parties. The feedback will provide the basis for assessing and honing the principles.

The second task, developing practical procedures, is important if the general principles are to be applied in specific cases. The administration and planning of research projects should proceed in ways that result in direct application of the principles. Workable methods will vary from region to region, and the principles will have to prove practical in the field. This means that codes of good practice can be developed only from test cases where such principles are being applied. This longer term task can begin immediately because some organizations are already using research guidelines of their own. It is hoped that those organizations will share their experiences as the general principles and codes of practice are developed.

BACKGROUND

These principles are based on "Ethical Principles for the Conduct of Research in the North" prepared by the Working Group on Canada/MAB Sub-Program 4 (Science for the North), March 1977. The ACUNS Committee on Relations with Northern Peoples studied the MAB document as well as ethical guidelines prepared by other groups, and presented its recommendations to the Association's Annual General Meeting in May 1981. The Committee's document was accepted by the ACUNS Council, subject to some amendment, responsibility for which was delegated to the Board of Directors. At a meeting on September 22, 1981, the ACUNS Board of Directors gave approval to the present document.

ᓯᕗᓕᒃᓴᖅ

ᑲᓇᑕᒥ ᔫᓂᐴᓯᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᐧᑯᖏᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐧ ᖃᐅᔨᓴᖅᓂᕆᔭᒥᒃᓂ (ᐋᑲᐧᖕ-ᑯᑦ) ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᐳᑦ ᑰᔭᐊᕐᒥ. ᒫᓂᑑᐸᒥ 1977 - ᖑᑎᑦᑐᒍ. ᑲᑐᑦᔨ-ᖃᑎᒌᖑᓕᖅᑎᑕᐅᑦᑐᑎᐧᑐ ᐊᕐᕋᒍᖓᓂ 1978 - ᐅᑦ. ᓇᓗᓇᐃᔭᖅᑕᐅᓯᒪᓕᒥᐧ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᒃᑲᑦᑕᖅᑐᑎᐧ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖑᔩᓂᖅᒥᖓᐧ. ᐋᑲᐧᖕᑯᑦ ᐃᓯᒪᖅᓱᖅᑑᑦᑐᑎᐧ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖁᑎᒋᔭᐅᐳᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᔫᓂᐴᖅᓯᑎᐅᔪᓂᑦ ᖃᐅᔨᔪᒪᓂᒃᑲᖅᑐᓂᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑑᑦ ᒥᐧᓴᓄᑦ.

ᑲᑎᒪᔨᐅᔫᔪᑦ ᑕᐃᒪᐅᑎᑕᐅᓂᖓ ᐃᒪᐧᓇᐃᑦᑑᖅᒪᑦ. ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓯᒪᓂᖅᑲᖃᑯᑦᑐᒍ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑎᐧ (ᐊᑭᓕᑦᔪᑎᔭᐅᓯᒪᔪᑎᐧ) ᐃᓕᐧᓂ-ᐊᐧᑲᐧᓂᖅᑎᑕᐅᐧᓂᐧᓴᖑᐧᓂᐧ ᐱᔪᖅᓇᖅᓯᖁᑦᑐᒥᑦ ᐃᓕᐧᓂᐊᖅᐸᓪᓕᐊᓪᓚᖅᒥᐧ. ᐃᓕᓯᒪᓪ-ᓚᖕᓂᖅᑑᓂᐊᖅᑐᑎᐧᔫᐧᓃᑦ ᐃᓕᐧᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓂᐧᓴᓂᐧᑐ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᓂᖅᓂᐧᓴᓂᐧᑐ.

ᑕᐃᒪ ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᐅᑐᐊᕈᒥᐧ. ᐋᑲᐧᖕᑯᑦ ᐃᓯᒫᑐᑎᖃᐃᐧᓇᒃᑦᑕᖅᓯᒪᖅᒪᑕ ᓈᓚᐧᑑᔪ-ᓂᐧ ᐃᓕᖕᐧᓂᐅᔫᔪᓂᐧ ᖃᐅᔨᓴᒃᑕᖑᐊᒥᐧ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᓪᓚᑐ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑎᒋᖅᓂᐧ-ᓴᖑᐧᓄᑦ ᔫᓂᐴᖅᓯᑎᒥᐅᖑᔪᓐᑐ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᖑᔪᓐᑐ. ᑕᒪᑐᒪᓂᓕ ᑭᖑᓪᓕᖅᒥ. ᑲᑎ-ᒪᔨᐅᔫᔪᑦ ᐊᐧᓯᑭᖅᓂᖃᖅᐳᑦ ᑕᒪᖅᒥᒍᐧᑖᖅ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᖑᔪᑦ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᖑᔫᔪᑦᑐ. ᑲᑎᐧᓂᖃᖅᑑᔪᓪᓗ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᑲᑎᐧᓂᖃᖅᓯᒪᔫᔪᑦ ᐱᓯᒪᓕᖅᑎᑦᓯᒪᑦᑐᒥᑦ ᑖᑦᑯᐊ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔫᔪᑦ ᐊᑦᔨᖏᐧᓂᐧ. ᑕᐃᒪᓕᖅᑕᐅᖅ. ᑕᒪᐧᑯᐊ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔫᑎᐅᔫᔪᑦ ᓯᐊᖅᒪ-ᖅᑎᑕᐅᓇᓱᐊᖅᓯᒪᒥᐅᑉ ᑕᒪᐃᐧᓄᑦ ᔫᓂᐴᖅᓯᑎᐅᔫᔪᓂ ᖃᐅᐱᓴᖅᑎᐅᔫᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓂᖃᕈᒪ-ᔪᓄᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᓂᐧ. ᑭᓯᐊᓂ ᓯᐊᓪᒪᐧᑎᑕᐅᓂᖃᖃᑦᑕᖅᐸᑕᑐ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑎᑦᓯᐊᖅᓂ-ᖃᖅᐸᑕᑐ ᓈᓚᑦᓯᐊᖅᑑᔭᒥᐧ ᐊᑐᖅᓂᖃᕆᖁᔭᖅᒪᑕ ᑕᒪᐧᑯᐊ.

ᐋᑲᐧᖕᑯᑦ ᑲᔫᐧᓇᖅᑐᑎᐧ ᖁᓪᓚᖅᑎᑦᓯᓯᒪᓇᓯᐊᖅᓂᐊᖅᒪᑕ ᑕᒪᐧᑯᓂᖓ ᓈᓚᑦᓯᐊᖅ-ᑐᑐᑎᐧ ᐃᓕᖕᐧᓂᐅᓂᐅᔫᔪᓂᐧ ᐊᔪᖏᓕᑐᐊᖑᖏᒥᐧ.

ᑑᓂ ᐱᓕᐊᓪᓴᐧ.
ᐃᐧᓯᐸᐅᑕᖅᑲᖅᑑᔫᖅ.
ᐋᑲᐧᖕᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖑᓚᖕᓇᔭᖏᐧᓂ ᐱᑦᔪᑎᖅᑲᖅᑑᖅᑐᑎᐧ
ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐃᓅᔪᓂᐧ.

ᒪᐃ 1982

ᓯᐳᓕᒃᓴᖅ

ᐊᒥᓱᐃᓗᐊᕐᓗᑎᒃ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᔫᔪᑦ ᓄᓇᐅᔪᓂ ᐅᖓᓯᒃᑑᔪᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖃᑦᑕᕐᓯᒪᒃᒪᑕ ᐃᓱᒪᒋᓯᒪᓇᓂᑦᔪᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖃᕐᑑᔪᑦ ᑖᕙᓂ. ᓄᓇᐅᔫᔪᓂᕐᒥᐅᑦ ᐃᓕᕐᖁᒃᑎᑕᐅᖃᑦᑕᕐᓯᒪᒃᒪᑕᓗ. ᑕᐃᒪᐅᔭᓇᐊᖃᓗᐊᕐᑑᔪᓪᓗ ᓄᓇᐅᔪᒥ ᐱᑕᖃᕐᓂᐅᓃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᒃᓗᑎᒃ ᐊᐱᕆᓚᐅᖅᑳᕐᓯᒪᓇᑎᒃ. ᓄᓇᐅᔪᓂ ᐃᓄᒥᐊᖏᑦᑐᓂ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖏᒃᓇᓱᐊᕐᓂᕐᒥᒃ (ᑐᓴᕐᑕᐅᓯᒪᖏᒃᓇᓱᐊᕐᓂᕐᒥᒃ) ᐃᓄᕐᓂᑦ ᐊᔪᕐᓇᕐᐸᕐᒪᑦ. ᐃᓗᐃᓗᑕᖃᕆᒃᑲᒃᓂᕐᑎᑦᓯᓯᒪᓕᕐᐸᒃᓗᓂ ᑕᐃᑦᑯᓄᖓ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᔫᔪᓄᑦ. ᒪᓕᒡᑯᑎᐅᓇᔭᕐᑐᑦ. ᑕᐃᒪᐅᔭᓇᐊᖃᕐᒪᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐃᓗᐃᓗᑕᖃᐅᓗᐊᕐᓇᓂ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᕐᓇᕐᑯᐸᓗᒍ ᐃᓅᓯᐅᔪᕐᓗ ᐃᓕᖑᒃᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑯᓇᒍ ᐱᓕᕆᐊᒃᓂᕐᒥ.

ᑕᒃᐸᓂ ᑎᑎᕋᕐᓯᒪᔫᔪᒥ ᐃᓕᖑᒃᓂᐅᔫᔪᑦ ᑯᒃᐸᕐᑎᑦᓯᓯᒪᓇᓱᐊᕐᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᑲᑎᒌᒃᓂᒃᓴᖑᒃᓂᒃᓗ ᐅᐱᒍᓱᒃᒍᑦᔨᓂᒃᓴᖑᒃᓂᒃᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᔪᓪᓗ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥᐅᑦ.

ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥᐅᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᖃᕐᐳᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥ:

1. ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔫᑉᓗᑎᒃ
2. ᑐᓴᒐᒃᓴᒡᑯᑎᖃᕐᑑᑉᓗᑎᒃ
3. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᖃᑕᐅᓯᒪᑉᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥ
4. ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᒃᓂᑰᕐᓂᒃᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᕐᓗᑎᒃᓗ
5. ᓇᓗᓇᐃᔭᐃᐸᒃᓗᑎᒃᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᒃᓂᖃᕆᐊᖃᕐᓂᐅᔪᓂᒃ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᖅ ᓇᓗᓇᐃᔭᑦᓯᐊᕐᓯᒪᓂᐊᕐᓂᕐᐸᓪᓗ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓕᕈᓂᓗ ᓈᒻᒪᑦᓯᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᐊᕐᓂᕐᐸᓪᓗ. ᐊᑐᕐᓂᖃᓕᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓂᐊᕐᓂᕐᐸᓪᓗ. ᒪᓕᒡᑯᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᐃᓕᖑᒃᓂᐅᔫᔪᓂᒃ ᐃᓱᒪᖃᕐᐸᕆᕐᓯᒪᓗᑎᒃ ᑕᒪᐃᒃᓂᒃ ᑎᑎᕋᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᑖᑉᓱᒪ ᒡᑯᓛᓂᑦᑐᓂᒃ. ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥᐅᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓯᒪᓂᒃᓴᖑᒃᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥ.

ᐃᓕᖑᒃᓂᐅᔫᔪᑦ

1. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᖅ ᐅᐱᒍᓱᒃᓯᒪᓂᖃᕆᐊᖃᕐᒪᑦ ᓇᒻᒪᑦᓯᐊᕐᓂᕆᔭᖑᒃᓂᒃᓗ ᖃᐅᔨᓴᐅᓯᒪᒥᐊᖃᖏᒃᓂᖑᒃᓂᒃᓗ ᐃᓄᐃᑦ.

2. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥ ᐃᓱᒪᓯᒪᔭᕆᐊᖃᕐᒪᑕ ᖃᐅᔨᓴᓂᕆᔭᖑᒃᓂᒃ ᖃᐅᔨᐊᓂᒃᓯᒪᓂᕆᔭᖑᒃᓂᒃᓗ ᐃᓄᐃᑦ.

3. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥ ᐅᐃᒍᓱᒃᓯᒪᔭᕆᐊᖃᕐᒪᑕ ᐅᖃᐅᓯᖃᐅᓯᖑᒃᓂᒃᓗ. ᐃᓕᖅᑯᓯᕆᔭᖑᒃᓂᒃᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕐᑭᐅᒪᒃᓂᕆᔭᖑᒃᓂᒃ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᒃᒍᔫᔪᑦ.

4. ᑕᐃᒻᓇ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥ ᐃᓱᒪᑕᐅᔫᔪᖅ ᐃᓱᒪᓕᐅᕐᓂᑰᔪᓄᑦ ᑕᒪᐃᒃᓄᑦ ᑭᐅᓂᖃᕆᐊᖃᖃᑦᑕᕐᒪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᑉ ᒥᒃᓵᓅᖑᔪᓂᒃ. ᐃᓚᖃᕐᓗᒍ ᐃᓱᒪᓕᐅᕐᑕᐅᔪᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᑎᐅᔫᔪᓂᑦᑕᐅᖅ.

5. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐱᒋᐊᕆᐊᕐᑕᐅᔭᕆᐊᖃᖏᓚᖅ ᑐᑭᓯᓯᒪᓂᑦᓯᐊᕐᑎᑦᓯᒪᓂᖅᑳᕐᕿᑎᒃ ᑕᐃᑦ- ᑯᓂᖓ ᐊᑦᑐᓚᐅᓇᔭᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥᑦ.

6. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐱᒋᐊᕆᐊᕐᑕᐅᔭᕆᐊᖃᖏᓚᖅ ᐊᐱᕆᖅᑳᕐᓯᒪᓇᑎᒃ ᑕᐃᑦᑯᓂᖓ ᐊᑦᑐᓚ- ᐅᓇᔭᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥ.

7. ᕿᓂᓪᓚᕐᒥᒃ ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓗᑎᒃ ᓈᒻᒪᒋᔪᐅᓂᒃᓴᒥᕐᓂᒃ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᔫᑦ ᑐᑭ- ᓯᑎᑦᓯᓯᒪᔭᕆᐊᖃᕐᐳᖅ ᑭᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᒥᒃᒪᖔᕐᒥᑦᔫᒃ. ᔫᕐᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅᑲᕐᒪᖔᕐᒦᒃ. ᓇᑭᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓯᒪᒃᒪᖔᕐᒦᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᑦᑯᓂᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖑᔨᓕᓚᐅᕐᑐᓂᒃ.

8. ᕿᓂᓪᓚᕐᒥᒃ ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓗᑎᒃ ᓈᒻᒪᒋᔪᐅᓂᒃᓴᒥᕐᓂᒃ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᔫᑦ ᑐᑭ- ᓯᓯᒪᓂᕐᑎᑦᓯᓇᓱᐊᕆᐊᖃᕐᐳᑦ ᖃᓄᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐃᓂᖓᓂᕐᑎᑦᓯᔪᕐᓇᕐᒪᖔᑦ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᖑᔫᔪᓂᒃᓗ ᐊᐸᑎᐅᔪᒥᒃᓗ.

9. ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓗᑎᒃ ᓈᒻᒪᒋᔭᐅᓯᒪᓂᖅ ᐱᔭᐅᓯᒪᔭᕆᐊᖃᕐᐳᖅ ᐊᑐᓂ ᐃᓚᐅᔫᔪᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥ. ᐃᓚᒃᑲᕐᓗᒍ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᖑᔫᔪᓂᑦ.

10. ᐃᓚᐅᔫᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥ ᑐᓴᕐᑎᑖᓯᒪᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᐳᑦ ᖃᓄᖅ ᑲᑎᕐᓯᓇᔭᕆᐊ- ᖏᓐᓂᒃ ᖁᑐᓪᒃᓴᓂᒃ ᖃᐅᔨᕐᓂᐅᓇᔭᕐᑐᒥ (ᓂᐱᒃᓴᑎᒍᓪᓗ ᑕᕐᕆᔭᐅᑎᕐᓚᒃᑎᒍᓪᓗ. ᐊᑦᔨᑎᒍᓪᓗ. ᐆᒪᔪᖃᕐᐱᐅᔪᑎᒍᓪᓗ. ᐊᓯᖏᑦᑎᒍᓪᓗ). ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᖅ ᐊᑐᓚᐅ- ᓕᕋᔭᕐᒪᖔᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅᕿᑎᐅᔫᓕᕋᔭᕐᑐᑦ.

11. ᐃᓚᐅᔪᕐᑯᑎᖅᑲᓂᖅᑎᑦᓯᓯᒪᓇᓱᐊᕆᐊᖃᕐᓚᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᔪᓄᑦ ᐃᓱᒪᕐᓱᕐᑎᑦᓯᓪᓗᐊᐱ- ᖏᓗᑎᒃ.

12. ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔫᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖏᓐᓇᕆᐊᖃᕐᐳᖅ. ᑭᓯᐊᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᒃᓯᒪᓂᕐᑕᖃᕐ- ᓂᕐᐸᑦ ᓇᓗᓇᐃᔭᒃᑦᑕᕆᐊᒃᓂᕐᒥᒃ: ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖏᑦᔪᓐᓇᕐᓂᖅ ᐊᔪᕐᑕᐅᓐᓂᕐᐸᑦ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔫᖅ ᑐᓴᖅᑎᑕᐅᓯᒪᔭᕆᐊᖃᕐᓂᐊᕐᓗᓂ ᖃᓄᖅ ᐃᓂᖏᓂᕿᕐᓇᕐᒪᖔᕐᒥ ᓯᐳᕐᓕᓂ ᐃᓚᐅᓂᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒧᑦ.

13. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅᑎᓪᓗᒥᑦ. ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᖑᔫᑦ ᐃᓱᒪᓕᐅᕆᕐᓂᕐᐸᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᓈᒻ- ᒪᖏᓐᓇᓯᒥᓗᒍ ᓄᓇᒥᓐᓂ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᔫᕐᓗ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᔫᔫᖅ ᓄᖅᑲᕆᐊᖅᑫᔪᓕᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᕿᓗᐊᒥᓐᓂᒃ.

14. ᐊᑕᐃᓐᓇᐅᔭᕐᑐᒥᒃ ᑐᑭᓯᐅᒪᑎᑦᓯᒥᐊᒃᑦᑕᕐᓃᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥ ᑐᕿᕐᑕᐅᓇᓯᐊᕐ- ᑐᓂᒃᓗ. ᖃᓄᕐᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᒪᖔᕐᒥᒃ. ᖃᐅᔨᓯᒪᓂᕐᑕᒥᕐᓂᒃᓗ ᑐᑭᓕᐅᕐᑕᐅᓯᒪᔪ- ᓂᒃᓗ ᑕᐃᒪᐅᑎᑦᓯᔭᐊᒃᑲᕐᓗᑎᒃ ᐱᔭᐅᔪᕐᓇᕐᔫᓗᑎᒃ ᕿᐱᓗᑦᑕᐅᓯᒪᓇᑎᒃ ᓄᓇᖅᑲᑎ- ᒌᖑᔫᔪᓄᑦ. ᑕᐃᑦᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᑭᐅᔪᕐᓇᕐᓯᓯᒪᒐᑦᓗᒥ ᓯᐳᕐᓕᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᒃ- ᓂᑰᓚᐅᕐᑐᐱᓃᑦ ᐅᖅᑲᓕᒫᓚᔪᕐᑎᑕᐅᓂᒃᓴᖏᑦᑕ: ᑎᑎᕋᕐᓯᒪᔪᑎᐊᓛᑦᑕᐅᖅ ᐋᖅᑭᒃᓯ- ᑕᐅᖅᑲᑦᑕᕆᐊᖃᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᖑᔫᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓗᑎᒃ.

15. ᑐᖏᐱᖃᕐᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᔭᐅᔭᕆᐊᖃᕐᑑᔪᓄᑦ. ᓇᓗᓇᐃᔭᐅᑎᐅᔫᑦ ᖃᐅᔨᔭᐅᓯᒪᓂᑯᐃᑦ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᖑᔪᓂ ᑐᖅᑯᓚᐅᓯᒪᔭᕆᐊᖃᕐᐳᑦ ᑲᑎᕐᓯᐃᑉᐱᐅᓚᐅᕐᑐᓂᑦ. ᐃᓚᒃᑲᕐᓗᒥᑦ ᓇᓗᓇᐃᔭᐅᑎᐅᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓚᐅᕐᒪᖔᕐᒥᒃ ᓇᓂᓗ ᑐᖅᑯᓚᐅᓯᒪᔭᕆᐊᖏᓐᓂᒃ.

16. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒥ ᑎᑎᕋᕐᓯᒪᔫᑎᐅᔪᑦ ᐊᐅᓪᓚᕐᑎᑕᐅᖃᑦᑕᕆᐊᖃᕐᐳᑦ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᖑᔫᔪᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᐱᐅᓚᐅᕐᑐᓄᑦ.

17. ᑕᒪᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓚᐅᕐᑐᐱᓂᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨ·ᓂᑰᔪᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᖑᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐ-ᖓᐱᖅᑯᕐᓯᒪᔭᕆᐊᖃᕐᐳᑦ ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓗᑎᒃ ᓈᓪᒪᒋᔭᐅᓯᒪᓂᕐᒥᒃᓗ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᖑᔫ-ᔪᓪᓗ ᐃᓚᐅᓚᐅᕐᓂᖓ·ᓂᒃ.

18. ᑐᖓᐱᖅᑯᕐᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔭᕆᐊᖃᖅᑐ·ᓂᕐᓄᑦ. ᐅᖃᓕᒫᒐᖑᕐᓯᒪᔫᔪᑦ ᖁᔭ·ᓇᒦᕐᓯᒪ-ᔭᕆᐊᖃᕐᐳᑦ ᑕᐃᓯᓯᒪᓂᖃᕆᐊᖃᕐᐳᑦ ᑕᐃᑯᓂᖓᓗᒃᑖᖅ ᐃᑲᔪᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐ-ᓂᐅᓚᐅᕐᑐᒥ.

ᑐᑭᓯᕿᐊᕈᑏᑦ

ᐃᓕᖓ·ᓂᐅᔫᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓃᐅᔪᒧᑦ ᑐᖓᐱᖅᑯᕐᒪᑕ ᑲᑎᓯᒪᔫᓕᕐᓯᒪᑉᐳᒥᑦ ᐃᓕᖓ·ᓂᐅ-ᔫᔪᑦ. ᐃᓚᖅᑯᕐᐳᒥᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᑐᓕᕐᐳᒥᑦ ᑎᒥᐅᔪᒥᓗ. ᐆᒪᔪᖅᑯᑎᐅᔪᓂᒃᓗ. ᐅᐸᔫ·ᓃᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᐸᑦᓂᕐᓂᒃ. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᑯᐃᑦᑕᐅᖅ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓯᒪᓇᔭ-ᕆᐸᓗᑎᒃ ᐅᐸᔫ·ᓃᑦ ᐅᖃᐅᑦᔭᐅᓯᒪᐸᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓃᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓯᒪᓇᔭᕆᐸᓗᑎᒃᑕᐅᖅ. ᐃᒪ·ᓇᐃᒪᑦ. "ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ" ᐃᓚᖅᑯᕐᒥᒃᒪᑦ ᑕᒪᐃ·ᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᕆᔭᐅᔪᓂᒃ ᐅᑭ-ᐅᕐᑕᕐᑐᒥ. ᒪᓂᑯᖑᒃᑳᑦ ᐅᔭᖅᑲᓂᒃᓗ ᐱᑦᕈᓕᐊᓪᒥᒃᓗ ᕿᓂᕐᓂᐅᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯ-ᓇᔭᕐᒥᒃᒪᑕ ᐃᓕᖓ·ᓂᐅᓂᐅᔪᓄᑦ ᑕᒪᑐᒪᓂ. ᑭᓯᐊᓂ. ᓇᓗᓇᐃᔭᕐᓯᒪᓂᕐᓴᐅᔫᔪᑦ ᐃᓕ-ᖓ·ᓂᐅᔫᔪᑦ ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓗᑎᒃ ᓈᓪᒪᒋᔭᐅᓯᒪᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᑎᕋᕐᓯᒪᔪᖁᑎᖃᕆᐊᓕᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᑰᓚᐅᕐᑐᒥ ᖃᐅᔨ·ᓂᑰᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᑐᕋᖓᓗᐊᕐᓂᕐᓴᐅᒃᒪᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᔫᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓚᐅᔭᕆᐊᖃᕋᔭ·ᓇᕐᕆᐊᕐᓗᑎᒃ ᑕᒪᐃ·ᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᐅᔫᔪᓄᑦ.

ᐃᓕᖓ·ᓂᐅᔫᔪᑦ ᑐᕋᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓂᖃᕐᒪᑕ ᑕᐃᑯᓄᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᓄᑦ ᐊᒃᑐᐃᓂᖃᕋ-ᔭᕐᑐᓄᑦ ᓄᓇᐅᔪᒥ ᐃᓅᔪᓄᓪᓗ. ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᖑᔪᓄᓪᓗ ᐊᕙᑎᒥᔭᕐ·ᓄᓪᓗ. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᕐ-ᔫ·ᓃᑦ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᓂᖃᕐᓂᕐ·ᑲᔪᐊᕐᐸᑦ ᓇᔪᓇᐃᑦᑑᔪᒧ ᐃᓅᔪᓂᒃ ᓄᓇᖃᕐᑐᓂᒃ. ᐃᓕᖓ-ᓕᕐᑎᑦᓯᔪᓐᓇᕋᔭᕐᑐᑦᓴᐅᕐᒥᒃᒪᑦ ᓄᓇᐅᔪᒥᒃᓗ. ᐃᒪᐅᔪᒥᒃᓗ ᐅᐸᔫ·ᓃᑦ ᐆᒪᔪᖅᑯᑎᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᐅᐸ ᐊᐱᒃᑐᕐᓯᒪᐅᕐᓂᖓᓂᑦᑐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒪ·ᓇ ᐊᒃᑐᐃᓯᒪᓕᕋᔭᕐᑐᑦᓴᐅᕐᒥᒃᒪᑦ ᐃᓅ-ᔪᓂᒃ.

ᐅᖃᐅᓯᖅ "ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᖑᔪᑦ" ᑐᕋᖓᑐᐃ·ᓇᖏ·ᒪᑦ ᓄᓇᐅᔫᔪᒧᑦ ᓇᔪᕐᑕᐅᔪᒧᑦ. ᐊᐸᑎᐅᔫᔪᖅ ᓄᓇ ᐱᑕᖅᑲᕐᐱᒥᔭᖑᑦ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᖑᔫᔪᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᔪᕐᓯᔪᑦ ᓄᓇᐅᔪᑉ ᐊᐸᑎᒥᔭᖑᓂᒃ. ᑕᐅᑐᑦᑐᐅᔫᕐᒥᒃᒪᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓯᒪᑉᐳᒥᑦ ᓄᓇᖅᑲᑎᓯᒌᖑᔫᔪᓄᑦ.

ᓄᓇᖑᐊᕐᒥ ᓄᓇᐅᔪᖅ ᐃᓯᒫᓗᑎᐅᔪᖅ ᐅᑯᓂᖓ ᐃᓚᖅᑲᕐᒪᑦ ᔫᑳ·ᒥᒃᓗ. ᓄᓇᑦᓯᐊᕐ-ᒥᒃᓗ. ᑯᐃᐸᐅᑉᓗ ᑕᖅᑲᖓᓂᒃ. ᓛᐸᑐᐊᓇᒥᒃᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑦᓇᒃᐸᓯᖁ·ᓃᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ ᐋ·ᑎᐅᓇᐅᒥᑦ ᐳᕈᑎᒃ ᑲᓚᒻᐱᐊᒧᑦ (ᑲᓇᑦᓇᒃᐸᓯᖓᓚᓇᒃ ᐅᑭᐅᕐᑖᕐᑐᖅ, ᐅᖓᓯᒃᑐᖅ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᖅ, ᕿᑎᐊᓃᑦᑐᕐᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᖅ ᓇᓗᓇᐃᔭᕐᑕᐅᓯᒪᓕᓚᐅᕐᒪᑎᑐᑦ ᓗᐃᐃᑦᒪ· ᕼᐋᓕ·ᒥᑦ 1975-ᖑᑎᓪᓗᒍ). ᐃᓛ ᐊᒃᓯᕈᑎᖁᖑᕐᓗᐊᕐᓂᕐᓴᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᖓᓯᒃᑑᔪᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᓄᓇᐅᔪᓂᒃ. ᐃᓕᖓ·ᓂᐅᔫᔪᑦ ᑐᕋᖓᐊᓪᓚᓇᒃᑐᑑᖃ·ᒪᑕ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒧᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᕐᒥᑲᓴᒃᓗ ᐊᑐᓕᕈᕐᓇᓇᑉᐳᒥᑦ ᐊᓯᖏ·ᓄᑦᑕᐅᖅ ᓄᓇᐅᔪᓄᑦ.

ᐊᑐᕐᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᓂᒃ

ᒪᕐᕉᒃ ᐊᖏᔪᐊᕐᓂᕐᐹᖑᔫᔪᒃ ᐱᓕᕆᐊᒃᓵᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᔪᕆᐊᖃᕐᐳᒃ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᑦ ᐊᐅᓚᒥᐊᕐᑎᑕᐅᓂᐊᕐᓂᕐᐊᑕ:

1. ᐊᑕᐃᓐᓇᐅᔭᕐᑐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓃᑦ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᓂᒃ.
2. ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓇᓗᓇᐃᔭᐅᑎᖏᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᕐᓴᒥ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅ-ᔫᔪᓂᒃ ᑲᑎᓐᓂᖃᕈᑎᒃᓴᓂᒃ.

ᓯᕗᓪᓕᕐᐹᖅ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᐅᔭᕆᐊᖃᕋᔭᕐᑐᖅ. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᖃᐅᔨᓴᒃᑯᓐᓂᕐᓂᕐᓗ. ᐃᒪᓐᓇᐃᑦᓴᓂᐊᖃᕐᒪᑦ. ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᑦ ᐅᖃᓪᓚᐅᓯᕆᔭᐅᓪᓗᐊᕐᓯᒪᓂᖃᕐᓗᑎᒃ. ᑐᓴᒐᓐ-ᓴᖑᑏᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᑐᑦ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᖑᔫᔪᑦ ᑐᓂᔭᐅᔭ-ᐊᖃᕐᒪᑕ ᐃᓚᖃᕐᓗᒍ ᑲᑎᓐᓂᖃᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᑎᐅᔫᔪᓄᑦ. ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐ-ᑎᐅᔫᓄᑦ (ᓴᐃᔭᓐᑎᔅᓄᑦ). ᓈᒪᖏᒃᔪᑎᒃᓴᕐᓯᐅᕐᓯᒪᑉᓗᑎᒃᑕᐅᖅ ᐅᖃᐅᓯᒃᓴᐃᑦ ᐱᔭ-ᐅᓇᓯᐊᕆᐊᖃᕐᓇᐳᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᑦ ᑐᓴᕐᐱᒃᓴᐅᓇᔭᕐᑐᓂᑦ. ᑭᐅᔭᐅᓐᓂᑰᓕᕋᔭᕐᑐᑦ ᑐᖓᐱᐅᓕ-ᕋᔭᕐᒪᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖏᕐᒥᖃᕈᑕᐅᓕᕐᓗᑎᒃᓗ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᓂᒃ.

ᑐᒃᓕᐊᓕ ᐱᓕᕆᔭᕆᐊᖃᕋᔭᕐᑐᕐᑕᐅᖅ. ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᑎᓂᖅ ᓈᒪᑦᓯᐊᕐᑑᔪᓂᒃ ᐱᓕ-ᐊᖃᕈᓯᐅᓇᔭᕐᑐᓂᒃ. ᑕᐃᒪᐅᔭᕆᐊᖃᓪᓚᕐᒪᑦ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᔭᕆᐊᖃᕐᓂᕐᐸᑕ ᓇᓗᓇᐃᔭᕐᓯᒪᔫᑉᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᐅᔫᔪᓄᑦ. ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓗ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᓂᕐᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂ-ᐅᓇᔭᕐᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᓯᒪᔭᕆᐊᖃᕐᒪᑦ ᑐᖓᐱᖃᓪᓚᓐᓗᑎᒃ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᓂᒃ. ᐱᓕᕆᐊ-ᖃᕐᓂᐅᓂᐅᕙᕐᓃᑦ ᓄᓇᐃᑦ ᐊᐱᒃᑐᕐᓯᒪᐅᕐᓂᖏᓐᓂ ᐊᑦᓯᕌᖏᓐᓂᖃᑦᑕᓚᖏᓐᒪᑕ. ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᑦ ᓈᒻᒪᒃᑑᔭᕆᐊᖃᖃᑦᑕᕐᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᓂᕐᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᑐᑭᖃᕐᐳᖅ ᓇᓗᓇᐃᔭᐅᑏᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᑦᓯᐊᕐᓂᒃᓴᒥ ᐱᑕᖃᓕᕐᑎᑕᐅᔪᒃᓇᕋᔭᕐᒪᑕ ᑭᓯᐊᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅ-ᓯᒪᔫᓗᑎᒃ ᑕᐃᑉᑯᓄᖓ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᓂᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑯᓂᐅᓂᕐᓴᐅᔪᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᐅᓇ-ᔭᕐᑐᖅ ᒫᓐᓇᑲᐅᑎᒥ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᔪᕐᓇᕐᐳᖅ ᐱᑦᔪᑎᒥᑉᓗᒍ ᐃᓚᖏᑦ ᑲᑎᓐᓂᕐᑑᑉᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᒃᓯᑎᐅᔫᔪᑦ ᐊᑐᕐᓯᒪᓂᕐᒪᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒥ ᒪᓕᒐᕐᑎᒥᔭᒥᕐᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ. ᐃᓯᒪᐳᒎᒐᓗᐊᖅ ᑕᐃᑉᑯᐊ ᑲᑎᓐᓂᖃᕐᑑᑉᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᑎᐅᒍᔪᑦ ᐊᒥᖅᑲᕈᓐᓇᖁᑦᓗᒥᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᓇᓕᐊᓂᒃᑲᒥᕐᓂᒃ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᓪᓗ ᓇᓗᓇᐃᔭᐅᑎᓪᓗ ᐱᓕᕆᐊᒃᓯᓂᕐᒥ ᐋᖏᓐᑕᐅ-ᕙᓪᓕᐊᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᑐᑲᓚᐅᖓᓐᓴᓂᒃ.

ᓯᕗᓪᓕᐅᔫᔪᑦ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᓄᑦ

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᑦ ᑐᖓᐱᖃᕐᐳᑦ "ᓈᒻᒪᑦᓯᐊᕐᑑᑉᓗᑎᒃ ᐃᓕᖓᓐᓂᐅᔫᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ"-ᒍᑦ. ᐋᖏᓐᓯᕐᑕᐅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅ-ᑎᖃᓐᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᒻᐄᐲ ᐱᓕᕆᐊᖑᔫᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅᖃᑎᒋᔭᖃᓐᓄᓪᓗ 4 (ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ). ᒫᔨ 1977. ᐄᑲᓐᔅᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᒌᓇᔭᖅ ᐱᓕᕆᐊᖅ-ᖃᑎᖃᕐᓂᕐᒥᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥᐅᓂᒃ ᐃᓄᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐃᓚᐅᕐᐳᑦ ᐃᒻᐄᐲᒃᑯᑦ ᑎᑎᕋᕐᓯᒪ-ᔫᑎᒥᔭᐃᓐᓂᑦ ᐃᓚᒃᓴᕐᓗᒥᑦ ᓈᒻᒪᑦᓯᐊᕐᑑᔪᑦ ᒪᓕᒐᕐᑎᒥᓇᔭᐅᓚᐅᕐᑐᐱᓂᕐᓂᑦ ᐊᓯᖏᑦᑕ ᑲᑎᓐᓂᖅᓴᔫᑦ. ᖃᐅᔨᓴᓂᒃᑲᒥᑦᔪᒃᓗ ᐃᓯᒪᓕᐅᕐᓂᑯᒥᒃᓂᒃ ᑐᓂᓯᓕᓚᐅᕐᓗᑎᒃ ᐊᕐᕿᑐᑕ-ᒫᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᓐᓂᓇᕙᓖᓐᓂ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᒪᐃ 1981-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᑖᑉᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᕐᒐᖑᔪᑦ ᑎᑎᕋᕐᓯᒪᔫᑎᒥᔭᖅ ᓈᒪᒥᔭᐅᓚᐅᕐᐳᑦ ᐄᑲᓐᔅ ᑲᑎᒪᔨᓐᓂᑦ. ᐊᓯᐊ-ᖑᓇᐊᕐᑕᐅᔪᕐᓇᕐᓗᑎᒃ (ᐋᑭᓕᐊᕐᑕᐅᔪᕐᓇᕐᓗᑎᒃ). ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐱᔪᕐᓇᕐᓂᒃᑎᑕᐅᓯᒪᓚᐅᕐᒪᑕ ᐊᖓᔪᖅᑳᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᓂᑦ. ᑕᐃᒪ ᑲᑎᒪᓂᒃᑎᓪᓗᒥᑦ ᓯᑦᑎᐱᕆ 22, 1981-ᒥ. ᐄᑲᓐᔅᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅ ᓈᒻᒪᒍᓯᕐᓂᖅᑲᓕᓚᐅᕐᐳᑦ ᒫᓐᓇᐅᔪᒥ ᑎᑎᕋᕐᓯᒪᔫᑎᐅ-ᔪᓂᒃ.

PREFACE

L'Association Universitaire Canadienne d'Etudes Nordiques (AUCEN) a été fondé à Churchill, Manitoba en 1977. Constituée en société en 1978, l'Association est enregistrée comme organisation à but non-lucratif. L'AUCEN est une association volontaire d'universités Canadiennes qui ont des intérêts nordiques.

L'objectif de l'Association est l'avancement de l'érudition nordiques, grâce à l'éducation, la formation professionnelle et scientifique, et la recherche.

Depuis ses débuts, l'AUCEN s'est préoccupée des principes d'éthique pour la recherche dans le Nord, ainsi que des relations réciproques entre les gens du Nord et la communauté universitaire. Afin d'atteindre ces objectifs, l'Association fait maintenant tous les efforts possibles pour s'assurer que toutes les communautés nordiques, groupes et parties intéressés reçoivent des copies de ces principes d'éthique. Elles sont aussi évidemment distribuées le plus largement possible à tous les chercheurs universitaires qui ont l'intention de travailler dans le Nord. C'est seulement grâce à cette diffusion et à la bonne volonté des personnes concernées que l'esprit et l'intention de ces principes porteront des fruits.

L'AUCEN continuera à promouvoir ces principes d'éthique grâce à tous les moyens qui lui sont disponibles.

Tony Williamson
Président
Comité des Relations
avec les Résidents du Nord

Mai, 1982

INTRODUCTION

Dans beaucoup trop de cas, les chercheurs ont travaillé dans des communautés isolées, sans tenir compte des gens qui y vivaient. Les communautés ont été perturbées et les ressources locales essentielles ont été utilisées sans consultation. L'intimité est difficile à réaliser dans les petites communautés et cela crée un surcroît de problèmes pour les participants. Des directives ou des principes sont nécessaires afin que la recherche puisse être effectuée avec un minimum de friction et de perturbation sociale.

Les principes proposés ici sont conçus dans le but de promouvoir la coopération et le respect mutuel, entre les chercheurs et les gens du Nord.

Les Nordiques sont engagés dans la recherche de plusieurs façons différentes:

1. Comme sujets de recherche
2. Pour fournir des informations
3. En faisant partie d'équipes de recherche
4. Pour mettre en application la recherche effectuée
5. Pour identifier les besoins de recherche

Si la recherche doit être expliquée clairement, effectuée en fonction d'une éthique, et utilisée d'une façon constructive, elle doit être guidée par des principes qui prennent en considération les éléments mentionnés ci-dessus, dans lesquels les Nordiques sont vraisemblablement participants dans la recherche nordique.

PRINCIPES

1. La recherche doit respecter l'intimité et la dignité des gens.

2. La recherche doit tenir compte de la connaissance et de l'expérience des gens.

3. La recherche doit respecter la langue, les traditions et les normes établies dans la communauté.

4. La personne chargée de la recherche est responsable de toutes les décisions concernant le projet, y compris celles de ses subordonnés.

5. Aucune recherche ne devrait être entreprise avant d'être expliquée complètement à ceux qu'elle pourrait affecter.

6. Aucune recherche ne devrait entreprise sans le consentement de ceux qu'elle pourrait affecter.

7. En cherchant à obtenir le consentement bien documenté, les chercheurs devraient identifier clairement les organismes qui patronnent le projet, les buts de la recherche, les sources d'aide financière et les enquêteurs responsables de la recherche.

8. En cherchant à obtenir le consentement bien documenté, les chercheurs devraient expliquer les effets potentiels de la recherche sur la communauté et l'environnement.

9. Le consentement documenté devrait être obtenu de chaque participant à la recherche, ainsi que de l'ensemble de la communauté.

10. Les participants devraient être entièrement informés de toutes les techniques de récolte des données utilisées (enregistrements audio et visuels, photographies, évaluations physiologiques, etc.) et de l'usage que l'on en fera.

11. Aucune pression indue ne devrait être exercée pour obtenir le consentement à la participation dans un projet de recherche.

12. Les sujets soumis à la recherche devraient demeurer anonymes, à moins qu'ils n'aient accepté d'être identifiés; si l'anonymat ne peut être garanti, le sujet devrait être informé des conséquences possibles de ce fait, avant d'être engagé dans la recherche.

13. Si au cours de la recherche, la communauté décide que cette recherche peut être inacceptable pour la communauté, le chercheur et le patron devraient interrompre l'étude.

14. Des explications sur les objectifs de la recherche en cours, les méthodes, les résultats et leur interprétation, devraient être mis à la disposition de la communauté, en offrant aux gens la possibilité de faire des commentaires avant la publication; des résumés devraient être aussi mis à leur disposition dans la langue locale.

15. Tout en respectant les demandes d'anonymat, les descriptions des données devraient être laissées dans les fichiers des communautés auprès desquelles elles ont été

recueillies, ainsi que les méthodes utilisées et l'endroit où les données sont conservées.

16. Tous les rapports de recherche devraient être adressés aux communautés concernées.

17. Toutes les publications de recherche devraient faire état des consentements documentés et de la participation de la communauté.

18. Tout en respectant les demandes d'anonymat, les publications devraient accorder les crédits appropriés aux personnes qui ont contribué à la recherche.

DEFINITIONS

Les principes se réfèrent à la recherche dans son sens le plus large, y compris la recherche fondamentale ou appliquée, dans les sciences physiques, biologiques ou sociales. Les enquêtes ou les études de contrôle devraient être aussi incluses. En général, la ''recherche'' comprend toutes les activités technologiques dans le Nord. Même les relevés d'exploration minérales et pétrolières devraient respecter les principes généraux. Cependant, les principes plus detaillés du consentement documenté et les comptes rendus des résultats de la recherche, sont conçus spécialement pour les chercheurs et peuvent ne pas s'appliquer à toutes les activités technologiques.

Les principes concernent particulièrement les aspects de la science qui affectent la population locale, les communautés et leur environnement. Même lorsque la recherche n'implique pas la population locale d'une façon évidente, elle peut avoir des effets sur le territoire, les eaux et la faune de la région, et peut ainsi affecter la population indirectement.

Le terme ''communauté'' n'est pas restreint à la région de l'agglomération. Le territoire environnant qui fournit les ressources à l'agglomération et aux gens qui vivent sur les terres aux alentours, sont considérés comme faisant partie de la communauté.

Le région géographique visée comprend: le Territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest, le Nouveau-Québec, le Labrador et les secteurs nordiques des provinces, de l'Ontario jusqu'à la Colombie Britannique (l'Extrème Nord, le Nord Septentrional, le Moyen Nord, tels que défini par Louis-Edmond Hamelin, 1975). Bien que l'accent soit porté sur les communautés nordiques, les principes généraux ne concernent pas uniquement le Nord et la plupart peuvent être appliqués ailleurs.

MISE EN VIGUEUR DES PRINCIPES

Deux tâches majeures doivent être entreprises, si ces principes doivent être mis en application:

1. *L'évaluation* continue des principes.
2. La mise au point de *codes de pratique* qui incluront ces principes.

La première tâche, l'évaluation et la ré-évaluation, exige que les principes soient discutés largement. L'information sur les principes devrait être mise à la disposition des communautés et des organisations nordiques, ainsi que des scientifiques. On devrait provoquer les commentaires critiques de la part des parties concernées. Les réactions fourniront les bases pour l'évaluation et la mise au point soignée des principes.

La seconde tâche, la mise au point de procédures pratiques, est importante, si les principes généraux doivent être appliqués dans des cas spécifiques. L'administration et la planification de projets de recherche devraient se dérouler, de façon à ce qu'elles aboutissent à l'application directe des principes. Les méthodes applicables varieront d'une région à l'autre, et les principes devront s'avérer pratiques sur le terrain. Cela signifie que les codes de bonne pratique ne pourront seulement être mis au point, que par des essais dans des cas spécifiques, où les dits principes sont mis en application. Cette tâche à long terme peut débuter immédiatement, car certaines organisations utilisent déjà des directives de recherche qui leurs sont propres. On espère que ces organisations partageront leurs expériences au cours de la mise au point des principes généraux et des codes de pratique.

DOCUMENTATION GENERALE

Ces principes sont basés sur "Les Principes d'Ethique pour la Conduite de la Recherche dans le Nord", préparés par le groupe de travail sur le sous-programme 4, Canada/MAB (Science pour le Nord), mars 1977. Le Comité des Relations avec les Résidents du Nord, l'AUCEN, a analysé le document MAB, ainsi que les directives d'éthique préparées par d'autres groupes, et a présenté ses recommandations à l'assemblée générale annuelle de l'Association en mai 1981. Le document du Comité a été approuvé par le Conseil de l'AUCEN, avec quelques amendements dont la responsabilité a été déléguée à son Conseil des Directeurs. Lors de sa réunion du 22 september 1981, le Conseil des Directeurs de l'AUCEN a donné son approbation au présent document.

POOR

QUALITY

ORIGINAL